

E13 - Graduation

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Meiya

Takeru? Takeru!

[00:08] Meiya

You need to wake up, Takeru.

[00:11] Takeru

Meiya?

[00:12] Meiya

What's wrong? Are you still half-asleep?

[00:18] Takeru

What—

[00:18] Takeru

a-a-a-are you doing in my bed?!

[00:23] Meiya

Ah, well, I just wanted to
watch your sleeping face.

[00:28] Takeru

Enough to trespass?!

[00:31] Sumika

Takeru-chan...

[00:37] Takeru

Hang on a sec!

[00:41] Sumika

Seriously, Takeru-chan?!

[00:43] Sumika

How can you be doing this first thing
in the morning?! It's bad karma!

[02:17] Sumika

You're so awful! I kept screaming
and you didn't even notice!

[02:22] Takeru

I couldn't hear you. Why didn't you
just come in through the front door?

SIGN Graduation

[02:26] Sumika

There was a new door!

[02:29] Meiya

A-All I did was make a few minor renovations

[02:32] Meiya

using some prototype materials
our company has developed.

[02:34] Takeru

And you weren't *trying* to lock Sumika out?

[02:37] Meiya

Of course not!

[02:38] Sumika

It's unfair! When you play hardball,
there's nothing I can do, Mitsurugi-san!

[02:44] Meiya

It wasn't my intention to exclude you, Kagami.
Takeru simply didn't hear you.

[02:44] Takeru

This is it. This is what Sumika was like.

[02:47] Takeru

*She had the power to blow all
my other thoughts away.*

[02:48] Sumika

No fair!

[02:50] Meiya

Next time, you should be able
to enter through the front door.

[02:50] Takeru

*It's such a relief that she didn't
have to deal with the other world.*

[02:53] Sumika

Is something wrong, Takeru-chan?

[02:55] Takeru

Nah, it's nothing.

[02:57] Sumika

You're acting weird! It's so sketchy...

[03:00] Takeru

How, exactly?

[03:01] Takeru

Aw, crap, we're gonna be late!

[03:02] Sumika

Wait up, Takeru-chan!

[03:04] Meiya

Don't leave me behind!

[03:08] Takeru

*How long will I be able
to stay in my old world?*

[03:12] (Flashback) Yuuko

Between 15 to 18 hours, I'd say.

[03:14] (Flashback) Takeru

That long?

[03:15] (Flashback) Yuuko

I wouldn't start celebrating yet.

[03:17] (Flashback) Yuuko

It's going to be an immense power expenditure to transfer you over there.

[03:22] (Flashback) Yuuko

And the mental burden on Yashiro when we bring you back is going to be immeasurable.

[03:27] (Flashback) Kasumi

It's ready.

[03:29] (Flashback) Yuuko

You need to treat this like our last shot.

[03:33] (Flashback) Takeru

Understood!

[03:38] Chizuru

Good morning.

[03:40] Chizuru

The three of you are just shy of late again, I see.

[03:43] Sumika

Sakaki-san!

[03:45] Sumika

Mitsurugi-san was trying to modify Takeru-chan with some new stuff she invented!

[03:48] Chizuru

Wait, what? She's modifying Shirogane-kun?

[03:49] Takeru

Class Rep was a lot girlier over here.

[03:52] Sumika

No, his house!

[03:54] Meiya

I-I did no such thing!

[03:56] Tama

Good morning!

[03:58] Mikoto

Takeru-san!

[03:59] Ayamine

Hey, Takeru!

[04:00] Takeru

Yo.

[04:01] Tama

Hey, hey, hey!

[04:03] Takeru

Morning, Tama, gang.

[04:04] Tama

Good morning, Takeru-san!

[04:07] Mikoto

Morning, everyone!

[04:07] Takeru

School, the classroom, my classmates...

[04:08] Ayamine

H'lo.

[04:09] Takeru

A quiet, peaceful world.

[04:12] Takeru

I used to take it all for granted.

[04:15] Mikoto

I dunno why, Takeru, but it feels like

I haven't seen you in three years.

[04:22] Yuuko

Okay, everyone, in your seats.

[04:25] Yuuko

Now, what better way to start a Monday

[04:27] Yuuko

than driving some of you
into the depths of despair?

[04:32] Yuuko

Time for test results. When your name
is called, stand at your desk, please.

[04:36] Yuuko

Usami.

[04:37] Usami

Here.

[04:38] Yuuko

Nakamura.

[04:38] Nakamura

Here.

[04:39] Yuuko

Tanaka.

[04:39] Tanaka

Here.

[04:40] Yuuko

Fukuma.

[04:41] Fukuma

Here!

[04:41] Yuuko

Ishino.

[04:42] Ishino

Here...

[04:42] Yuuko

Motoyama.

[04:43] Motoyama

Here.

[04:44] Yuuko

Kusunoki.

[04:45] Kusunoki

Here.

[04:46] Yuuko

Shirogane.

[04:47] Takeru

Here.

[04:49] Yuuko

I want you to come by the
physics lab during lunch.

[04:53] Takeru

Wait, only me?

[04:55] Yuuko

I don't mind dragging you
there right now, personally...

[05:00] Takeru

I understand.

[05:02] Sumika

That's what he gets for never studying...

[05:05] Chizuru

Rise.

[05:06] Chizuru

Bow. Be seated.

SIGN Physics Laboratory

[05:09] Takeru

Excuse me.

[05:12] Yuuko

There you are.

[05:14] Takeru

I'm here to pick up what we discussed.

[05:17] Yuuko

Now, what was that again?

[05:23] Takeru

I need the thing I asked you about, please.

[05:25] Yuuko

I know. That's why I went out
of the way to call you over.

[05:29] Yuuko

What kind of time limit are you dealing with?

[05:31] Takeru

Ma'am! I was told 15 to 18 hours.

[05:38] Yuuko

I really am fantastic!

[05:39] Takeru

Wh-What's going on?

[05:45] Yuuko

Here you go.

[05:46] Takeru

More paper documents?

[05:47] Yuuko

It's not like we had a choice.

It's the most reliable.

[05:51] Yuuko

No complaining. Go ahead and take it along.

[05:53] Takeru

Right.

[05:54] Takeru

With this, Alternative IV can be completed—

[05:59] Yuuko

Huh, an actual six-pack.

[06:03] Yuuko

That's so bizarre.

[06:04] Yuuko

I wonder how the differences between the two versions of you get balanced out.

[06:08] Takeru

M-Maybe it has to do with having a stronger will?

[06:14] Yuuko

I almost regret letting you go back.

[06:15] Takeru

Gimme a break here.

[06:17] Yuuko

I'm just playing.

[06:19] Yuuko

I had no idea my brainstorming would be this kind of useful.

[06:23] Yuuko

Why don't you run along and save the world,

[06:25] Yuuko

and when you get back, I'll be waiting for an even more interesting story.

[06:28] Takeru

I swear, once it's all over....

[06:32] Takeru

I'll be back.

[06:33] Takeru

I'll come home.

[06:38] Takeru

I've done everything I needed to do.

[06:42] Takeru

All that's left is to run out the clock.

[06:46] Mikoto

Mr. Jizo Statue, I hope you'll forgive me
for eating your offering so I can get taller—

[06:53] Mikoto

I guess I shouldn't, huh?

[06:55] Takeru

There's still time until I have to go back.

[07:02] Takeru

But if I stay here...

[07:06] Takeru

*There's no telling what kind
of effect it could have.*

[07:14] Takeru

I'll have to say goodbye for a while.

[07:19] Takeru

*And once I've taken care
of business, I can see them again.*

[07:32] Sumika

Takeru-chan, you're awake, right?

[07:35] Sumika

Takeru-chan! Takeru-chan, come on!

[07:39] Takeru

Sumika?

[07:43] Sumika

Y'know, Takeru-chan, you were
acting weird today.

[07:47] Takeru

I was?

[07:48] Sumika

Yeah! Even now, it's like you're
in a mood or something.

[07:52] Sumika

To be more specific, it's,
like... pretty different.

[07:56] Takeru

How is that any more specific?

[07:58] Sumika

The point is, you're acting weird! Weird!

[08:01] Takeru

Okay, then. I guess I've been weird.

[08:03] Sumika

If something's going on, you should tell me.

[08:06] Takeru

Lately, I've been learning
from a lot of people.

[08:10] Takeru

Every one of them has things that they

care about or want to protect.

[08:14] Takeru

And because they feel that way,
they know what they need to do.

[08:17] Takeru

But I care about so much that's around me...

[08:20] Takeru

And I never considered what
I'd do if it was lost or changed.

[08:25] Takeru

Can you imagine... what life
would be like without me?

[08:31] Sumika

I don't think I'd like that at all.

[08:36] Takeru

I see...

[08:37] Sumika

What about you? How would
you feel without me?

[08:42] Takeru

I... can't imagine life without you
after all this time, Sumika.

[08:47] Sumika

What do you... mean by that?

[08:49] Takeru

Look, let's go to bed.
You're gonna catch a chill.

[08:52] Sumika

I'm putting this down in my diary as "had a
suspicious conversation with Takeru-chan."

[08:56] Takeru

Don't put it into writing!

[09:00] Sumika

I hope you feel better soon!

[09:02] Takeru

I'll be back to normal tomorrow.

[09:04] Sumika

Well, good night, then!

[09:10] Takeru

Sumika... I swear I'll come home.

[09:24] Takeru

I'm...

[09:26] Takeru

I made it back, then?

[09:28] Yuuko

You did.

[09:29] Yuuko

Sorry to cut to the chase,
but I need to confirm you've got it.

[09:35] Takeru

Here.

[09:38] Takeru

I'm back, Kasumi. And thanks
for getting me here.

[09:42] Yuuko

Yes! This is it!

[09:45] Yuuko

This is what I needed!

[09:47] Takeru

Wh-Why are you hugging me?!

[09:50] Yuuko

She knew exactly what I needed.

[09:54] Yuuko

The other me does not disappoint!

[09:58] Takeru

This means you'll be able to
finish your research, right?

[10:03] Yuuko

That's right. Once the 00-Unit is complete,
Alternative IV can get underway.

[10:09] Yuuko

You're this world's hero.

[10:12] Takeru

Now we can avert Alternative V!

[10:16] Takeru

We can... change the future!

[10:20] Takeru

Kasumi!

[10:23] Takeru

You okay?!

[10:25] Yuuko

Take the rest of the day
off to get some rest.

[10:27] Yuuko

Business is going to pick
up starting tomorrow.

[10:29] Takeru

Right.

[10:43] Takeru

It's thanks to your hard work that
I was able to come back to this world.

[10:50] Takeru

Thank you.

SIGN December 9th, 2001 The Next Morning

[10:59] Kasumi

Good morning.

[11:00] Takeru

Morning, Kasumi...

[11:03] Takeru

It's 8:00?!

[11:05] Takeru

What the hell?! I not only slept through
wake up call, but I'm totally late!

[11:08] Kasumi

It's okay. You don't need
to assemble until 9:00.

[11:12] Takeru

We're supposed to assemble?

[11:15] Takeru

Was something scheduled?

SIGN PX 8:10

[11:21] Takeru

Class Rep!

[11:23] Takeru

Class Rep, you're gonna walk into me.

[11:25] Chizuru

Shirogane?!

[11:27] Takeru

Careful, there. You're gonna
spill your breakfast.

[11:30] Chizuru

I'm sorry.

[11:31] Takeru

Guess I can't blame her.

[11:33] Tama

Takeru-san! Good morning!

[11:36] Kyozuka

Is that Takeru? It's been a while!

[11:39] Takeru

Where are Meiya and Ayamine?

[11:42] Tama

I think they already ate.

[11:45] Takeru

And Mikoto's still...

[11:47] Chizuru

She's not back yet.

[11:49] Takeru

I see.

SIGN Gymnasium 8:50

[11:54] Takeru

It's so dark. Are we at the wrong location?

[11:56] Chizuru

That can't be.

[11:58] Tama

Takeru-san!

[12:00] Takeru

Meiya...

[12:02] Meiya

Takeru?

[12:03] Meiya

Have you finished your special mission?

[12:05] Takeru

Yeah, it's all done.

[12:06] Meiya

I see.

[12:08] Meiya

This assembly...

[12:09] Meiya

Something about it is unsettling.

[12:11] Takeru

It's fine. I wouldn't worry.

[12:13] Tama

It's Ayamine-san!

[12:14] Takeru

Yo.

[12:17] Ayamine

Yo.

[12:18] Takeru

What is this supposed to be about, though?

[12:21] Takeru

Did you hear anything, Class Rep?

[12:22] Chizuru

No, not a thing.

[12:24] Meiya

It was only the 207th that
was summoned, too.

[12:26] Tama

You think this might be... disciplinary?

[12:29] Mikoto

You really have no idea?

[12:33] Chizuru

Yoroi!

[12:34] Tama

Yoroi-san!

[12:34] Takeru

Mikoto!

[12:35] Mikoto

Ta-dah!

[12:37] Mikoto

Yoroi Mikoto, returning to duty!

[12:40] Tama

You're okay!

[12:42] Mikoto

Yep! I'm back!

[12:43] Chizuru

I'm so, so relieved!

[12:45] Mikoto

Thanks!

[12:53] Chizuru

Attention!

[12:54] Marimo

Training flight, fall in!

[12:57] Takeru

Th-That's... the base commander!

[13:01] Takeru

Is he here to announce Alternative V?!

[13:05] Takeru

Did I fail to change the future?

[13:09] Takeru

*But Alternative V doesn't get
announced until Christmas.*

[13:15] Takeru

Is it happening sooner?!

[13:18] Marimo

Salute Commander Radhabinod!

[13:24] Captain

At ease.

[13:26] Captain

We will now commence the graduation
ceremony for the 207th Cadet Flight

[13:32] Captain

of the UN Pacific 11th Force's Yokohama
Surface Pilot Training Academy.

[13:36] Chizuru

He's here for us?

[13:38] Captain

The base CO will now address you!

[13:39] Marimo

Attention!

[13:42] Radhabinod

Today is one you should be proud of.
You have completed your training curriculum,

[13:44] Radhabinod

and have now officially
earned your commissions.

[13:47] Takeru

We're finally going to be real soldiers!

[13:48] Radhabinod

The world is in dire need
of courageous young people.

[13:51] Radhabinod

In combat, experience is an invaluable
resource necessary to achieve victory.

[13:58] Radhabinod

But there is something
else of equal importance.

[14:01] Radhabinod

And that is faith in our victory!

[14:05] Radhabinod

For the first time in the
history of our species,

[14:08] Radhabinod

the humans of Earth share
the bond of common ground.

[14:11] Radhabinod

Cast your thoughts to your neighbors
and all those around you.

[14:15] Radhabinod

Whether or not they have any
future at all will depend on you.

[14:20] Radhabinod

It is our duty to ensure that the history of
mankind is inherited by the next generation!

[14:28] Radhabinod

Young cadets, it is my belief that you share
the same sense of justice that we all do.

[14:36] Radhabinod

I expect you to uphold the
honor and responsibility

[14:38] Radhabinod

that comes from standing on the
front lines of humanity's defense,

[14:40] Radhabinod

and dedicate everything you have in
order to seize victory, and our future!

[14:46] Radhabinod

Finally, I have words of congratulations

[14:49] Radhabinod

from the ruling shogun of the Empire
of Japan, Her Majesty, Koubuin Yuuhi.

[14:54] Radhabinod

Take these words to heart.

[14:58] Takeru

Her Majesty sent a message for us?

[15:01] Radhabinod

"I wish to express my appreciation for your aid in the recent hardships."

[15:05] Radhabinod

"Experiencing the intense dedication of the young people"

[15:08] Radhabinod

"who sought to clear away my doubts firsthand was a invaluable experience."

[15:14] Radhabinod

"However, the loss of those who will never return"

[15:16] Radhabinod

"causes sorrow that feels as though it could rend my flesh."

[15:23] Yuuhi

Our forefathers cherished and loved this country and it's people,

[15:27] Yuuhi

and wished for its lasting prosperity.

[15:30] Yuuhi

Seeing their dreams fulfilled will be no small task, to be certain.

[15:35] Yuuhi

However, when duty is attended to

[15:38] Yuuhi

hand in hand with one's fellows, there are few things that cannot be accomplished.

[15:43] Yuuhi

It is my sincere wish that you all will tread this path of righteousness.

[15:47] Radhabinod

"Please remember that at all times, my thoughts are with you."

[15:52] Takeru

That last bit... I'm pretty sure was for Meiya.

[15:53] Radhabinod

I want you all to keep in mind how you have earned the honor

[15:57] Radhabinod

of having your promotion acknowledged by Her Majesty herself.

[16:01] Radhabinod

Furthermore, you should know

that this abrupt promotion

[16:04] Radhabinod

is in no small part due to
your remarkable contributions

[16:09] Radhabinod

in the successful mission
to rescue the Shogun.

[16:15] Radhabinod

That is all!

[16:16] Marimo

Attention!

[16:18] Marimo

Salute Commander Radhabinod!

[16:22] Captain

You will now be presented with
your surface pilot wings.

[16:25] Takeru

*Your Majesty, I won't make
the same mistake again.*

[16:29] Takeru

I've got what I need now.

[16:33] Takeru

*Soon, we won't need to cower in fear of the
enemy or fight amongst ourselves anymore.*

[16:35] Radhabinod

Cadet Sakaki Chizuru.

[16:37] Chizuru

Sir!

[16:39] Takeru

The time is almost here!

[16:42] Takeru

*Watch us. We're finally becoming
commissioned officers!*

[16:44] Radhabinod

As of this moment, you are now
a United Nations Surface Pilot.

[16:48] Radhabinod

Congratulations, Second Lieutenant.

[16:51] Chizuru

Thank you, sir!

[16:54] Radhabinod

Cadet Mitsurugi Meiya.

[16:57] Meiya

Sir.

[16:58] Takeru

*Even considering how we passed the
Comprehensive Combat Skill Evaluation,*

[17:00] Radhabinod

As of this moment, you are now
a United Nations Surface Pilot.

[17:02] Takeru

*there were probably political reasons
to avoid us being commissioned.*

[17:04] Radhabinod

Congratulations, Second Lieutenant.

[17:06] Meiya

Thank you, sir!

[17:07] Takeru

*For us to be promoted so suddenly,
at a time like this...*

[17:10] Takeru

*I'm sure how we helped during
the coup was a factor,*

[17:11] Radhabinod

As of this moment, you are now
a United Nations Surface Pilot.

[17:12] Takeru

but it seems a little too convenient.

[17:14] Radhabinod

Congratulations, Second Lieutenant.

[17:16] Ayamine

Thank you, sir.

[17:18] Takeru

*I think our squad has lost
its value as hostages.*

[17:21] Takeru

But... that works for me.

[17:23] Radhabinod

As of this moment, you are now
a United Nations Surface Pilot.

[17:24] Takeru

*Our commission, the successful experiment,
and the retrieval of the professor's theories...*

[17:25] Radhabinod

Congratulations, Second Lieutenant.

[17:27] Mikoto

Thank you, sir!

[17:28] Takeru

*And the combat-proven
effectiveness of the new OS.*

[17:32] Radhabinod

As of this moment, you are now
a United Nations Surface Pilot.

[17:35] Takeru

What more could I ask for?

[17:37] Radhabinod

Congratulations, Second Lieutenant.

[17:39] Tama

Thank you, sir!

[17:42] Radhabinod

Cadet Shirogane Takeru!

[17:46] Takeru

Yes, sir!

[17:49] Radhabinod

As of this moment, you are now
a United Nations Surface Pilot.

[17:50] Takeru

*In the previous world, I never got to
feel the weight of these silver wings...*

[17:55] Radhabinod

Congratulations, Second Lieutenant.

[17:58] Takeru

Yes, sir!

[18:00] Captain

That completes the surface
pilot wings presentation.

[18:03] Radhabinod

Work hard out there.

[18:04] Captain

Attention!

[18:05] Captain

Salute Commander Radhabinod!

[18:09] Captain

The 207th Cadet Flight's graduation
ceremony is hereby concluded.

[18:16] Marimo

207th Cadet Flight, dismissed!

[18:18] Chizuru

Thank you, ma'am!

[18:20] Everyone

Thank you, ma'am!

[18:24] Captain

This is your schedule for the afternoon.

[18:26] Captain

You're to assemble in
briefing room #7 at 13:00.

[18:29] Captain

You'll receive details on your assignments,

[18:32] Captain

how to procure your uniforms,
and other logistical matters.

[18:33] Takeru

*I guess we don't have any reason
to be around Marimo-chan anymore.*

[18:36] Captain

That is all!

[18:39] Takeru

*This must be the last time I'll get to wear
this white surface pilot cadet uniform.*

[18:43] Chizuru

Thank you, Shirogane.

[18:45] Takeru

Class Rep...

[18:46] Takeru

Thanks.

[18:47] Tama

Takeru!

[18:49] Tama

I'm... I'm so...

[18:51] Takeru

Come on, you don't need to cry that much.

[18:54] Mikoto

Seriously, thanks for everything, Takeru!

[18:57] Ayamine

Look at them, fawning over you.

[19:00] Takeru

Meiya...

[19:02] Takeru

I appreciate everything.

[19:05] Meiya

Don't be ridiculous.

[19:06] Takeru

I've learned a lot from you.

[19:09] Meiya

No... I...

[19:10] Meiya

I want to be strong, like you.

[19:16] Takeru

Thanks.

[19:18] Takeru

Guys, there's one thing left for us to do.

[19:23] Marimo

*I'm not protecting them anymore.
They'll be going into battle as soldiers.*

[19:28] Marimo

This is for the best, right?

[19:31] 207th

Sergeant Jinguuji!

[19:33] Chizuru

Sergeant... well...

[19:35] Marimo

Congratulations on
your promotions, Lieutenants!

[19:39] Chizuru

Lieutenants?

[19:40] Takeru

That's right. We outrank her now.

[19:44] Chizuru

Sergeant, you've helped me
more than you can ever know!

[19:47] Chizuru

I will never forget how much I owe you!

[19:50] Marimo

Lieutenant, I'm an NCO.

[19:54] Marimo

You don't need to be so polite with me.

[19:59] Meiya

You have my most sincere
thanks for your tutelage.

[20:02] Mikoto

I'm really grateful to you for
helping me make it this far!

[20:06] Ayamine

Thank you for all you've done, Sergeant.

[20:10] Tama

Instructor Jinguuji!

[20:17] Tama

I'm so... so....

[20:20] Marimo

I understand how you feel.

[20:23] Marimo

Please, don't worry about me.

[20:26] Tama

Right.

[20:29] Takeru

Sergeant...

[20:31] Takeru

I will always be proud that you
were the one who instructed me.

[20:35] Takeru

Without you, I wouldn't be
standing here right now.

[20:39] Marimo

I'm honored, Lieutenant.

[20:41] Marimo

But you were always a remarkable individual, sir.

[20:44] Marimo

I did not contribute that much.

[20:46] Takeru

Except that's not true, Marimo-chan.

[20:49] Takeru

You were the one who built me up this much in the last world!

[20:53] Takeru

You made me into a true surface pilot!

[20:56] Takeru

Even so, you're the one who made me the man I am, Marimo-chan.

[21:02] Marimo

I don't mind you calling me "Marimo-chan" if that is your preference, sir,

[21:06] Marimo

but considering regulations, I think "Sergeant Jinguuji" might be advisable.

[21:12] Takeru

I'll take it under consideration.

[21:13] Marimo

Sir!

[21:16] Marimo

Please do, Lieutenant!

SIGN This is a work of fiction. Names, characters, places and incidents either are products of the author's imagination or are used fictitiously.

Revision #1

Created 2024-03-26 22:17:11 UTC by whimsee

Updated 2024-03-26 22:17:12 UTC by whimsee